



檀琦工作室

影响全球的 美国总统演讲精选

Collections of Globally Influential Speeches of American Presidents

檀琦 编译



 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

☆ 中英对照 ☆



檀琦工作室

影响全球的 美国总统演讲精选

Collections of Globally Influential Speeches of American Presidents

檀琦 编译



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

★中英对照★

檀琦工作室英语学习&博览群书类 图书策划委员会

总 策 划 檀 琦

执行策划 李 宁 潘春梅 韩 晓 张 静

委 员 (排名不分先后)

檀 琦 汪 富 王 勇 徐 丹 季春桦

谢绍东 时 坚 齐方炜 施正南 朱 宁

刘苏曼 温 和 高 静 苗 青 刘宏刚

刘志云 张红影 赵 雪 钟会芝 江春国

王坚坚 王 华 劳果林 王志萍 檀 瑶

曹金平 刘苏梦 檀 肖 吴宣劭 王振宇

谭松柏 李 伦 张崇峰 李亚丽

Martin (新西兰) Lyn (澳大利亚)

审 定 檀生兰 (中国人民解放军国防大学口译专员、
北京外国语大学英语语言学及应用语言学硕士)

总 顾 问 檀冲 (全球百强网商、北京淘宝商会副会长)
陆航 (北京美国英语语言学院执行校长)



推荐序——用第三只眼睛看总统

王 颖

这是一个时代的关节点，一个国家经济发展的关节点，一个国家内政外交的关节点，一个动乱与安定的关节点。在这个关节点上，正好有一个关键人物登上了历史舞台。他是民众选举出来的，民众与他自己都认为他能够领导这个国家继续前进，走向统一、繁荣、昌盛、强大。于是他开口说话了，站在历史的演讲台前，做出了他今后执政的设想，发展经济的保证，给民众自由与民主的承诺。这个人就是美国的总统，他信心满满，宣誓频频，而这个讲话，就是他在任上的第一个印迹。

这本书中，每一个演说都是这个国家的记忆，都是这个国家的一个脚印，这些演说连接起来，是这个国家长长的历程。

解放黑奴的法令，“四大自由”的保证，葛底斯堡演讲……这不就是美国吗？从总统口里诉说的美国。历史并不长的一个国家演义，努力的政策调节所产生的变迁，强大的科技支撑之后实力的升腾，以及民众的民主诉求与薪资的纠纷……

不仅如此，我们还能从演讲中窥看到各个执政人的个性与魄力，对民众的亲与与施政的智慧和执著以及他的个人品格，所以研究这些演讲，我们等于是研究一个国家的历史，研究一个国家当权者的政路与心路历程。

但是，话说回来，一个总统的作为与政绩不是光看他的所言——竞选宣言和就职宣言，还要看他的所行——执行政策的效

果，以及他的行为给这个国家是带来了繁荣还是阻碍，前进还是倒退。于是，当这个总统卸任之时，民众就可以将他的所言与所行综合起来，打出对他满意度的分数。凡是第二次还能登上这个位置的，凡是能在后世留下好评的人，就表明人民对他的信任。华盛顿总统、林肯总统就是这样的人。

英国的《观察家报》在2000年8月6日发表了一篇文章，题目叫《如果你是谎言家、恶霸或骗子，那么你也可能成为伟大的世界领导人》（作者：特雷西·麦克维）。这篇文章的某些段落是这样写的：

“如果你想获得成功，那么你就应该自大自负、顽固不化和脾气暴躁，稍带一些不修边幅也会有助于你获得成功。

“工作时，注意留心那些桌上乱七八糟、以偷偷摸摸和善于操纵别人出名的人，从不倾听你的建议、做事横行霸道的老板和那些公然撒谎的同事，他们注定要获得成功。

“这个报告昨天提交给了华盛顿召开的美国心理协会会议。它研究了美国历史上最成功的人物——41位总统的特征，并把他们同更多的普通人进行了比较。

“据来自于得克萨斯州的学者史蒂文·鲁本泽博士说，事实上，做一个好人不会让你入主白宫。

“研究人员发现，这些总统在正直坦率、性格脆弱和整洁条理方面都有些不足。

“鲁本泽说：‘作为配偶或邻居，这些人的性格特点使他们不受别人的欢迎，但正是这些特点使他们脱颖而出，成为成功的领导人。真正令我们感到惊奇的一点是，不太有条理的人往往做得更好。亚伯拉罕·林肯是个出了名的不整洁者，但人们似乎肯定地把这一点当成了他的优点。’

“心理学家们请了 100 名传记作者和历史学家来帮助他们填写调查表，然后对 592 种不同的特征进行评估。性格坚强、喜欢阿谀奉承和控制别人、自负自大和独断专行的人似乎都有助于使总统成为‘伟大的人物’。

“鲁本泽和他的研究小组相信这些评估同样适用于在生活中的每一个行业中取得成功的人。”

这个结论在某些人看来有些叛道，有点减损总统的光辉，但是我们觉得，正是有了这个结论，我们才能够全面地看待一个本真的人，尤其是一个总统，而不故意把他神化或丑化。

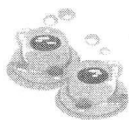
站在万人面前演说的总统是一个形象，而背后的缺憾是另一个形象，唯有这两个形象合二为一，才是一个真实的总统形象。

或许，这些无关的话能给我们看待总统的演讲增加一些兴趣。

精彩的篇章背后必定有一个默默无闻的译者，她就是本书译者檀琦女士。于 1998 年 8 月大学毕业辞去国有企业工作的她，只身一人来到京城，我亲自面试了这位沉默少语而羞涩的女士，继而让她在昆仑出版社做了一名文学编辑。她聪明勤奋，领悟力强，在一些知名老作家的带动下，很快就胜任了工作并且独当一面。她还独自译过多部经典著作，她对原英文意思把握精准，从她通俗而流畅的文风可见其深厚的文字功底。我很荣幸成为她在北京奋斗十几年的见证人之一，看到她今日所取得的成就感到由衷的欣慰，实际上这些成果都来自于她的不懈努力。

好了，不多说了，还是来听听这些总统们是如何说的吧！

（王颖：原解放军文艺出版社副社长，作家，编审，国家政府特殊津贴获得者）



前言

《影响全球的美国总统演讲精选》是一部中英文对照版本的可读性历史译著。从内容和历史价值上看，它是英语阅读书中的精品。本书收录了 15 篇美国不同历史时期的执政总统的著名演说词，每篇可谓字斟句酌，语言地道铿锵，逻辑缜密，展现了不同历史时期美国最高领导人的不同风采，以及他们的超人胆识和雄才大略。演说内容涉及了美国生活的各个领域和多个层面，堪称美国政治、经济和文化发展的历史教科书。

尽管某些伟人演说词曾在不同的岁月以各种形式在各国发表或在民间传播，但它们的原始准确资料却并不为人所知，因而，这本书显得格外珍贵。

本书所选取的总统演讲词，皆紧扣当时特定历史条件下的热点话题，即民众极为关注的话题。这些演讲词语言通俗易懂，修辞精致，读起来朗朗上口，让人感觉爱不释手。无论身处何时何地，我们都可以感受到文中那种震撼与激情。这些堪称时代宠儿们的豪迈之语穿透了时光之墙，影响了一代又一代的人。同时，这些精心创作的篇章也是历史发展的有力写照，成为了人类文明发展中弥足珍贵的精神财富之一。

需要指出的是，受限于历史背景，演说者认知角度不同，见解也不尽相同。美国总统这类特定的人群，由于所处的不同时期国情不同和学识的差异，当踏上执政者的舞台时，演说的某些内容常引发一些争议，如炫耀自己国家既有的成就，夸大自身政绩，甚至贬低其他有别于美国制度的国家等。

作为善于思考并习惯于用辩证的眼光看世界的当代年轻人，我们不妨先把总统视为庶人——他们很可能偏执顽固，暴躁焦虑，自负脆弱，或者不修边幅，举止怪诞。但是，这些正是他们本真的一面，也并不会影响人们对他们的崇拜或接纳，反而让人不由自主地对他们产生包容之情。

本书中英文对照的形式除了有利于英语爱好者学习外（所附词汇的释义和例句能帮助读者融会贯通，领会伟人们的思想内涵），还会让学者们的研究工作更加轻松——不必再翻阅大量资料，就能直接获得最准确、权威的历史信息。

翻译书中这些名篇零零碎碎花费了我两年时间。在艰苦的翻译历程中，我不断地被书中的语句吸引和感动。为了让更多的读者能够一同分享这一人类的精神财富，我以十分审慎的态度对译文进行了反反复复的润色和修改，期待“她”能以最美丽的一面示人。

在本书付梓之际，我想以感恩的心向我的老师、朋友们致以最为真挚的敬意。他们是：我的恩师——北京师范大学教育学院著名教授、博士生导师檀传宝先生；我的作者朋友——中国人民大学哲学院博士生导师吴琼先生，这位号称中国“翻译神手”的老乡一直是我学习的榜样。

还要感谢参与翻译的天津大学的王云石老师，他翻译了多篇文章并对其他文章提出了建设性的修改意见。他的随和大气、睿智机敏让人敬佩。“与君一席话，胜读十年书”，用这句简单凡俗的话来形容这位低调而经验丰富的策划人恰如其分。

参与翻译的还有中国人民解放军国防大学口译专员檀生兰女士。

感谢参与本书资料收集和整理工作的北京大学在读博士、北京新东方学校日语教师刘苏曼女士和我的好友温和先生，他们的精诚协作为本书增添了别样的魅力！感谢北京美国英语语言学院执行校长陆航先生对此书部分篇章的润色。

檀瑜



目录

Contents

Farewell Address of George Washington

乔治·华盛顿总统告别演说 / 2

First Inaugural Address of Thomas Jefferson

托马斯·杰斐逊总统首任就职演说 / 32

James Monroe: The Monroe Doctrine

门罗主义——詹姆斯·门罗 / 50

Andrew Jackson: Proclamation Regarding Nullification

关于州对联邦法令废止的公告——安德鲁·杰克逊 / 58

First Annual Message to Congress of James Polk

詹姆斯·波尔克总统致国会的第一年度咨文 / 72

First Inaugural Address of Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯总统首任就职演说 / 80

Abraham Lincoln: Emancipation Proclamation

解放奴隶宣言——亚伯拉罕·林肯 / 92

Abraham Lincoln: Gettysburg Address

葛底斯堡演讲——亚伯拉罕·林肯 / 98

Second Inaugural Address of Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯总统第二次连任就职演说 / 104

Theodore Roosevelt: Conservation of Natural Resources

自然资源的保护——西奥多·罗斯福 / 114

First Inaugural Address of Woodrow Wilson

伍德罗·威尔逊总统首任就职演说 / 128

Woodrow Wilson: The Fourteen Points

14点计划——伍德罗·威尔逊 / 142

Franklin Roosevelt: "Four Freedoms" Speech

“四大自由”演说——富兰克林·罗斯福 / 158

Inaugural Address of Jimmy Carter

吉米·卡特总统就职演说 / 172

First Inaugural Address of Ronald Reagan

罗纳德·里根总统首任就职演说 / 188

这里的演讲是美国发展历史的写照，也透视出当权者的政路和心路历程

让我们穿越时光之墙，身临其境领略历史人物的个性与魅力

让我们用第三只眼睛来观察美国政治、经济和文化沿革的波谲云诡

Farewell Address of George Washington

George Washington, commander-in-chief of the American armies during the Revolution, and President of the Constitutional Convention of 1787, was unanimously elected the first President of the new nation, and then reelected in 1792. There is no doubt that he could have held the office as long as he lived, for no man was more admired and revered by the people. He concluded, however, that two terms were enough, and on the occasion of his retirement from his second term prepared this valedictory issued on September 17, 1796, to the American people. Its advice and injunctions have influenced American history more than Washington himself could have anticipated; the warnings against party strife and factionalism; the warnings against foreign influences or embroilments; the plea for morality and good faith in all public affairs.

The period for a new election of a citizen to administer the executive government of the United States being not far distant, and the time actually arrived when your thoughts must be employed in designating the person who is to be clothed with that important trust; it appears to me proper, especially as it may conduce to a more distinct expression of the public voice, that I should now apprise you of the resolution I have formed, to decline being considered among the number of those out of whom a choice is to be made...

乔治·华盛顿总统告别演说

乔治·华盛顿，革命时期美国大陆军总司令与 1787 年制宪会议的主席，在无任何异议的情况下被选为新国家的第一任总统，并于 1792 年再度当选连任。毫无疑问，他可以终身担任该职务，因为没有人比他更深得人民的钦佩与尊敬。但他自己却认为担任两届总统已足够了，在他连任期满退休时，他准备了本告别演讲词，于 1796 年 9 月 17 日向美国人民公布。本演讲词的忠告与训诫对美国历史所产生的影响远远出乎华盛顿总统自己的预料：如他对政党之间倾轧的警告，对外国影响及卷入争端的警告，呼吁以道德及忠诚来处理所有的公共事务等。

重新选举一位公民来管理美国政府已为期不远了，国家大事应当托付给谁，在这个时候，大家就必须用心智来判断。我觉得我现在应当告知大家，我已下定了决心，谢绝把我放在候选人之列，尤其是因为这可能有助于公众意见表现得更为明确……

The unity of government that constitutes you one people is now dear to you. It is justly so, for it is a main pillar in the edifice of your real independence, the support of your tranquility at home, your peace abroad, of your safety, of your prosperity, of that very liberty which you so highly prize. But as it is easy to foresee that from different causes and from different quarters much pains will be taken, many artifices employed, to weaken in your minds the conviction of this truth. As this is the point in your political fortress against which the batteries of internal and external enemies will be most constantly and actively (though often covertly and insidiously) directed, it is of infinite moment that you should properly estimate the immense value of your national union to your collective and individual happiness; that you should cherish a cordial, habitual, and immovable attachment to it; accustoming yourselves to think and speak of it as of the palladium of your political safety and prosperity; watching for its preservation with jealous anxiety; discountenancing whatever may suggest even a suspicion that it can in any event be abandoned, and indignantly frowning upon the first dawning of every attempt to alienate any portion of our country from the rest or to enfeeble the sacred ties which now link together the various parts.

For this you have every inducement of sympathy and interest. Citizens by birth or choice of a common country, that country has a right to concentrate your affections. The name of American, which belongs to you in your national capacity, must always exalt the just pride of patriotism more than any appellation derived from local discriminations. With slight shades of difference, you have the same religion, manners, habits, and political principles. You have in a common causing



政府的统一使你们组成为一个民族，它对于你们是十分珍贵的。这是非常正确的，因为它是你们真正独立这座大厦的一个主要支柱，并维护着你们国内的安定和国外的安宁，保障着你们的安全和繁荣以及你们那么高度重视的自由。但是我们不难预见，不同的目的、不同的方面使用不同手段将会削弱你们对这一真理的信念。由于它是你们的政治堡垒中的要害所在，国内外敌人的矛头便会持续不停并不遗余力地（虽然是秘密地与阴险地）对准它，因此，当前最重要的，就是大家应当正确估量民族团结对于你们集体和个人幸福的巨大价值，应当对它怀着诚挚的、平常的和坚定不移的感情，要从思想和言语上像对待保护你们政治上的安全与繁荣的守护神那样来一贯对待它；要小心翼翼地保护它，要反对一切抛弃它的想法，即使对它抱有丝毫怀疑亦不允许；对于那些企图使我国的任何部分与其他部分脱离或想削弱连接各部分的神圣纽带的行为，在它初露端倪时，你们就应当严厉制止。

对此，你们有一切理由抱有同情并表示关切。不论是出生在或选择住在这个共同的国家的公民，这个国家有权要求你们对它专注。“美国人”这个称谓是属于你们这些有国民身份的人的。这个名称必须永远凝聚应有的爱国主义自豪感，要高于任何因地域差别产生的名称。你们之间尽管有一些差异，但毕竟有相同的宗教、风俗、习惯和政治原则。你们曾经为同一目的而共同奋斗，在一起共享胜利。你们拥有的独立和自由，乃是你们群策群力，同甘苦、共患难的结果……

fought and triumphed together. The independence and liberty you possess are the work of joint counsels and joint efforts, of common dangers, sufferings, and successes...

While, then, every part of our country thus feels an immediate and particular interest in union, all the parts combined can not fail to find in the united mass of means and efforts greater strength, greater resource, proportionably greater security from external danger, a less frequent interruption of their peace by foreign nations; and what is of inestimable value, they must derive from union an exemption from those broils and wars between themselves, which so frequently afflict neighboring countries not tied together by the same governments, which their own rivalships alone would be sufficient to produce, but which opposite foreign alliances, attachments, and intrigues would stimulate and embitter. Hence, likewise, they will avoid the necessity of those overgrown military establishments which, under any form of government, are inauspicious to liberty, and which are to be regarded as particularly hostile to republican liberty. In this sense it is that your Union ought to be considered as a main prop of your liberty, and that the love of the one ought to endear to you the preservation of the other...

To the efficacy and permanency of your union, a government for the whole is indispensable. No alliances, however strict, between the parts can be an adequate substitute.

The basis of our political systems is the right of the people to make and to alter their constitutions of government. But the constitution which at any time exists till changed by an explicit and authentic act of the whole people is sacredly obligatory upon all. The very idea of the power and the right of the people to establish government presupposes the duty of every



因此，我国各地区的人们都感到联合一致与他们直接和特殊的利益息息相关，在他们共同的努力下，便会产生更大的力量，获得更丰富的资源，能够更好地抵御外来的危险，和平就会较少地受到外国的干扰。其不可估计的价值还包括：联合一致能避免他们之间的争吵和战争，而此类争吵与战争使他们不受同样政府约束的邻邦常常深受其苦；这些邻邦内部的纷争足以挑起战争，而国外的敌对同盟、各种依附关系和阴谋又从中挑拨使之激化。因此，同样地，它们可以避免拥有过分庞大的军事建制，而庞大的军事建制在任何形式的政府中都是不利于自由的，对共和国的自由尤其不利。就这种意义上说，你们的联合一致应被视为你们自由的支柱，如果你们珍惜其中一个，也就应该保存另一个。

为了使你们的联合有效而持久，一个整体的政府是必不可少的，同盟无论怎样严密都不可替代政府。

我国政治体制的基础是人民有权制定和变更政府的宪法，可是宪法在未经全民明确而权威的行动加以改变以前都是存在的，任何人对它都有神圣的义务。人民有设立政府的权利和权力，这一观念是以每个人有服从所设立的政府的义务为前提的……